

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.

This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦單位 / Organização / Organiser



免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

5, 6/5

20:00 (5, 6/5)

15:00 (6/5)

舊法院大樓二樓

Edifício do Antigo Tribunal, 2.º andar

Old Court Building, 2nd Floor

演出時間約一小時十五分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 15 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour and 15 minutes, no interval

粵語、英語及印尼語演出，設中、英文字幕

Interpretado em cantonense, inglês e indonésio, com legendas em chinês e inglês

Performed in Cantonese, English and Indonesian, with surtitles in Chinese and English



紀錄劇場 《洄游》

小城實驗劇團

導演、文本

戲劇顧問

監製

影像設計

編舞

田調諮詢

佈景及服裝設計

燈光設計

音樂設計

音響設計

化妝及平面設計

舞臺監督

執行舞臺監督

助理舞臺監督

導演助理

印尼語翻譯

字幕操作

考察紀錄攝影

旁白

演員

黃詠芝

林婷婷

梁嘉慧

林鍵均

黃筱淇

Lenny Febe Susilowati、George Young

陳加彥

梁順裕

劉建明

歐仲明

陳美華

周浩然

楊健寧

廖亦敏、黃景業、余卓杰

蘇淑穎、廖小麗、羅心嵐

Lenny Febe Susilowati

羅心嵐

黃文軒

歐仲明

Amalal Chunsa、Anny Lee、Audita Galih Prasetyo、

Dyla Jadi Jadi Sukses、Gina Tweed、

Indah Poncho Setiawati、Lastri Pilank、Mira Hoky、

Ratna Khaleesy、Vera Lengloik、Zahrah AD、蘇淑穎



節目介紹

猶如洪流裡魚兒洄游，海外移工穿州過省到澳門工作，學習新的文化和語言。在全球化勞動的洪流裡，他們周而復始，往返家鄉和提供資源的異地，滋養著上一代與下一代的生活所需。

一代印尼移工的停與留，牽涉著兩代家族的情與愁，《洄游》以真實人物為藍圖，透過他們互相之間的身體記憶及關係微妙變化的歷程，敘述他們對過去的回憶及未來的期許，呈現出移工、父母及子女三代的生活點滴及心聲。

本作歷經兩年累積和實地考察，綜合紀實影像、現場肢體舞蹈、獨白、移工書寫詩篇及傳統樂器，更透過微觀民族誌的方式，嘗試了解印尼移工如何和為何開啟年復年、甚至代復代的大洄游。

分場

第一場	洄游是……洄游時……
第二場	Ulur Kartu ¹ ：命運遊戲卡
第三場	寒流·催逼：政經遊戲的體系
第四場	Tarik Ulur ² ：我們在一個體系
第五場	暖流·誘動：家庭驅使與糾結
第六場	行李箱·帶與留
第七場	洋流·離合：留守一代的隔閡
第八場	Ular Air ³ ：水起了，繼續嗎？

註：

¹ 印尼語，意即“抽牌”

² 印尼語，意即“連起來”

³ 印尼語，意即“水龍”

宇宙的呼喚

汗與淚
汗與淚
誰來關心
大浪吞噬一切
轉化成巨浪聲
砰 砰 砰

游呀游
孤身一人
大浪沖擊岸邊
潮流正在轉向

努力為命運
奮鬥
這顆勇敢的心
將不斷延續
在這奧妙的海洋裡
於海浪中起舞
浮浮游游
在大海的節奏裡
為心靈尋找自由

潮漲 潮退
學習
逆流而上
逆流而上
來回應宇宙的呼喚

文 / **Jacque Hoi** · 啟發自印尼移工Wusrenaningati

最熟悉的陌生人

約瑟夫·波依斯說：“人人都是藝術家”。自此，藝術不再只限於材質形構等美感表達，亦強調“人”；重視人的聲音，重視充權、重視人去創造、表達的權利。小城實驗劇團的紀錄劇場《洄游》正是讓多位外籍移工——一群社會上的少數成為舞臺上的主角。

家傭大約是最熟悉我們的陌生人。他們了解我們的起居飲食、家中瑣事，甚至拜神儀式，但我們對他們幾乎一無所知——他們家裡有甚麼人？他們的興趣是甚麼？信仰習俗是甚麼？他們是陌生人，每天照料著我們日常生活的陌生人。

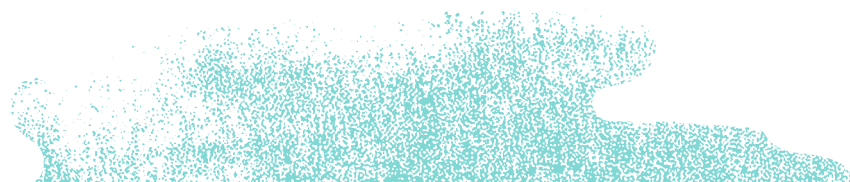
有不少研究都曾指出，外籍家傭是全球化剝削系統下的產物。在澳門，生活開支不斷上漲，“雙職工”家庭數目不斷增加，同時澳門託兒服務稀缺、護老設施不足，於是我們需要外援；在彼邦，他們的經濟疲弱，工作機會稀缺，於是隻身離開自己的父母兒女，到從未踏足的異地照顧別人的父母兒女。雖然個人經濟能力大大提高，足夠支付彼邦一家的柴米油鹽、子女學費，甚至是大屋的裝修費用，但伴隨金錢而來的，是伴侶外遇、兒女叛逆、子欲養而親不在。

他們在家鄉可活蹦亂跳，在這裡工作則如履薄冰。以為努力工作可為下一代改變將來，到頭來我們的社會沒變，對外援需求依然殷切；他們經濟沒變，繼續需要錢改善生活，於是下一代跟隨父母繼續踏上這條離鄉別井之路。我們與他們於是繼續彼此牽絆，繼續共生。

小城實驗劇團今次遠赴印尼，實地訪問幾位演出者的父母兒女，並紀錄拍攝，嘗試打破我們對這班“陌生人”家鄉的刻板印象。除演出者舞臺上的自白外，今次創作亦結合了移工的詩篇、肢體舞蹈、彼邦的音樂等，以紀錄劇場的方式整合呈現。沒有曲折煽情，只有簡單真摯。或許，當媒體只記得移工棄嬰、偷竊，當僱主只看見家傭欠債、“搏炒”時，我們也可記得，他們同樣是人，除了家務，跟你我一樣，也會創作。

文 / 路家

（記者、觀眾、看客）



藝術家及團體簡介



黃詠芝 導演、文本

畢業於臺南大學戲劇創作與應用學系研究所、台灣政治大學新聞學系及外交學系。曾於澳門演藝學院戲劇學校修讀編導、表演二級、戲劇教育、面具與默劇及舞臺化妝設計等課程。現從事戲劇教育、博物館劇場、社區劇場工作，並擔任戲劇學校兒童班導師。



林婷婷 戲劇顧問

滾動傀儡另類劇場藝術總監，前小城實驗劇團團員及聯合創辦人。捷克布拉格國家戲劇學院戲偶及另類劇場導演系碩士、澳門理工學院設計系學士。曾於捷克、新加坡、日本、中國內地及港澳台地區舉辦戲劇及戲偶工作坊、講座、演出及交流等。近年導演作品包括《甲戌風災》、《青鳥》及《Made in Macau》等。



梁嘉慧 監製

現為自家劇場行政統籌，負責“劇場搏劇場”的統籌、宣傳及財務工作。曾於澳門演藝學院修讀表演基礎及戲劇教育等課程。監製作品種類繁多，涵括黑盒劇場、社區藝術項目、兒童戲劇的教育及推廣等。2014年於澳門旅遊學院完成藝術行政證書課程。



林鍵均 影像設計

畢業於澳門大學新聞及公共傳播學系，其後獲獎學金到倫敦大學金匠學院修讀紀錄片碩士課程。其作品《Who are those Devils》入選第十屆倫敦短片節、2013年“雲之南紀錄影像展”競賽單元及2014年台灣南方影展等。於2017年拍攝其首部劇情短片《非法者》。



黃筱淇 編舞

全職舞蹈藝術工作者，現任紫羅蘭舞蹈團副團長。2016年修畢意大利莉雅琪工藝藝術學院之藝術管理課程。近年主創作品包括舞蹈劇場《從一片落葉開始》、《自與己》；聯合編舞及監製作品包括舞蹈劇場《紫·咁形》、兒童舞蹈劇場《愛麗C愛夢遊》等。



陳加彥 佈景及服裝設計

2017年畢業於臺北藝術大學，主修舞臺設計。作品包括第二十八屆澳門藝術節《遷移者之歌》美術指導、2016年臺北藝術大學戲劇學院百一級畢業製作《食物升降機》舞臺設計、2015年臺北藝術大學戲劇學院秋季公演《此時此地》影像助理等。



梁順裕 燈光設計

畢業於臺北藝術大學劇場設計學系，現為劇場自由工作者。近期燈光設計作品包括紫羅蘭舞蹈團《從一片落葉開始》、友人創作（藝術）劇團《荒幕行人》、戲劇農莊《烏托邦壹號》、大老鼠兒童戲劇團《青鳥》、卓劇場《異鄉記》等。



劉建明 音樂設計

澳門詩人及音樂製作人。曾與多位現代文學作者合作，並為劇場、多媒體作品展、紀錄片及電影配樂或製作音樂聯乘作品。曾出版詩集《拔骨劑》及音樂專輯《逾紗之軀》等。



歐仲明 音響設計、旁白

曾任音樂劇《芝麻GO! GO! V——娛樂之王》音效設計、音響設計及控制；第七屆足跡小劇場演書節《速·城》音響設計及控制。其他幕後音樂製作及現場演奏包括音樂劇《D之殺人事件》音樂製作團隊、澳門敲擊樂協會周年音樂會“第九擊：擊·滾”演出等。



陳美華 化妝及平面設計

畢業於台灣實踐大學時尚設計學系，專注於媒體設計及造型設計。具多年造型化妝經驗，擅長整體造型、妝髮設計、時尚廣告設計等。現職於平面廣告設計公司，曾為多個舞臺劇、音樂劇、電影、廣告及MV擔任化妝造型工作。



周浩然 舞臺監督

全職舞臺工作者，友人創作（藝術）劇團創團成員。2005年起活躍於劇場，曾於澳門不同類型演出擔任不同崗位，如監製、技術統籌、製作經理、舞臺監督、助理舞臺監督、燈光或音響技術員等。曾隨表演團體到廣州、北京、上海、杭州、台灣、愛丁堡等地演出及交流。



楊健寧 執行舞臺監督

畢業於澳門旅遊學院旅遊會展及節目管理系。現為劇場自由工作者，同時為戲劇農莊合約團員。近期參與製作包括：夢劇社《兩韓統一》、友人創作（藝術）劇團《荒幕行人》、戲劇農莊《烏托邦壹號》、卓劇場《虛域》及“劇場搏劇場”等。



小城實驗劇團

成立於2008年，以探索本地實驗劇場新美學見稱，結合扎實的表演訓練，強調表演美學與作品的關聯性，並與不同範疇藝術家合作，融合各種藝術力量發揮到戲劇的層面中。作品多次獲邀參加國際性藝術節，包括加拿大SummerWorks表演藝術節、上海當代戲劇節、台北藝穗節、烏鎮戲劇節等。

演員



AMALAL CHUNSA

出生於印尼東爪哇茉莉芬市，於澳門工作超過十八年，現為家務助理。



ANNY LEE

出生於印尼西努沙登加拉省龍目島，於澳門工作十四年，現於網路咖啡廳工作。



AUDITA GALIH PRASETYO

出生於印尼中爪哇沙拉迪加，現為餐飲業侍應。



DYLA JADI JADI SUKSES

出生於印尼蘇門答臘島楠榜，於澳門工作三年，現為餐飲業侍應。



GINA TWEED

出生於印尼中爪哇三寶瓏市，於澳門工作九年，現為家務助理。



INDAH PONCHO SETIAWATI

出生於印尼中爪哇肯德爾區，於澳門工作六年，現為家務助理。



LASTRI PILANK

出生於印尼東爪哇Ngawi區，於澳門工作一年，現為家務助理。



MIRA HOKY

出生於印尼蘇門答臘島楠榜，於澳門工作十年，現為家務助理。



RATNA KHALEESY

出生於印尼東雅加達克拉瑪賈蒂市，於澳門工作五年，現為家務助理。



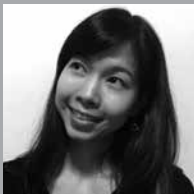
VERA LENGLOIK

出生於印尼東爪哇茉莉芬市，於澳門工作兩年，現為家務助理。



ZAHRAH AD

出生於印尼西努沙登加拉省當布區，於澳門工作八年，現為家務助理。



蘇淑穎

畢業於澳門演藝學院戲劇學校表演基礎課程、澳門大學心理學系，現從事心理輔導工作。



MIGRAÇÕES

Teatro Experimental de Macau

Direcção e Texto
Dramaturgia
Produção
Design do Vídeo
Coreografia
Consultoria de Investigação
Cenografia e Figurinos
Desenho de Iluminação
Composição Musical
Desenho de Som
Maquilhagem e Design Gráfico
Direcção de Cena
Director de Cena Executivo
Assistentes de Direcção de Cena
Assistentes da Direcção
Tradução do Indonésio
Operação de Legendagem
Registos Vídeo do Documentário
Locução

Wong Weng Chi
Lam Teng Teng
Leong Ka Wai
Lam Kin Kuan
Jacqueline Vong
Lenny Febe Susilowati e George Young
Kaby Chan
Leong Son U
S. Lao
Ao Chong Meng
Oli Chan
Horis Chao
Yeung Kin Ning
Lio Iek Man, Wong Keng Ip e Yu Cheok Kit
Sou Sok Weng, Lio Siu Lai e Lo Sam Nam
Lenny Febe Susilowati
Lo Sam Nam
Wong Man Hin
Ao Chong Meng

Artistas

Amalal Chunsa, Anny Lee, Audita Galih Prasetyo,
Dyla Jadi Jadi Sukses, Gina Tweed, Indah Poncho Setiawati,
Lastri Pilank, Mira Hoky, Ratna Khaleesy, Vera Lengloik,
Zahrah AD e Sou Sok Weng



PROGRAMA

Tal como os peixes que migram nas correntes, os trabalhadores migrantes viajam até Macau onde ganham a vida, adaptam-se a uma nova cultura e aprendem uma nova língua. Com as tendências da globalização laboral, eles viajam entre as suas cidades natais e a terra de imigração para suprir as necessidades básicas da sua família e proporcionar-lhe mais recursos.

A tristeza e a alegria dos pais e filhos vão-se alternando à medida que a geração de trabalhadores migrantes indonésios parte e regressa à sua cidade natal. *Migração*, uma produção baseada em histórias verdadeiras, explora a memória do corpo e as mudanças subtis nas relações entre os trabalhadores, os seus ascendentes e descendentes, retratando assim as recordações e os anseios dos trabalhadores, mostrando-nos a vida e os sentimentos de três gerações.

Produzida ao longo de dois anos de preparação e pesquisa de campo, *Migração* integra vídeos documentais, dança, monólogos, poemas dos próprios trabalhadores e a sua música instrumental tradicional, numa abordagem micro etnográfica. O grupo de teatro tenta chegar a uma compreensão clara das razões e motivações que levam os trabalhadores migrantes indonésios a empreenderem essa jornada ano após ano e, até, geração após geração.

Cena I	O que é a migração? O que acontece durante as migrações?
Cena II	Ulur Kartú ¹ : O fadado jogo de cartões
Cena III	Corrente fria, golpe difícil: o sistema do jogo político e económico
Cena VI	Tarik Ulur ² : estamos no mesmo sistema
Cena V	Corrente quente, motivação: sacrifício pela família e o conflito
Cena VI	Bagagem: fazer as malas e partir
Cena VII	Corrente, partida e reunião: a brecha entre os trabalhadores migrantes e os filhos deixados para trás
Cena VIII	Ular Air ³ : a maré subiu, vamos continuar?

Observações:

¹ Significa "cartões de desenho" em indonésio

² Significa "ligando juntos" em indonésio

³ Significa "dragão de água" em indonésio

O CHAMAMENTO DO UNIVERSO

suor e lágrimas
suor e lágrimas
ninguém se importa
ondas engolem tudo
transformando-se no som das ondas
tão duro quanto as rochas

nadar nadar nadar
sozinho
ondas enormes rugem na linha da costa
a maré está a mudar

todos lutam
pelo seu próprio destino
a história de corações valentes
vai continuar e continuar
neste misterioso oceano selvagem
dançando entre as ondas
fluindo, flutuado, libertando
a alma
ao ritmo do mar

maré alta maré baixa
aprendendo a nadar
contra o fluxo
para cumprir o chamamento do universo

Por **Jacque Hoi**,
inspirado em Wusrenaningati, trabalhador migrante indonésio

OS ESTRANHOS MAIS FAMILIARES

Os trabalhadores domésticos são, sem dúvida para muitos, os estranhos mais familiares. São os únicos que conhecem as nossas rotinas diárias, trivialidades domésticas e até mesmo rituais de veneração. Contudo, permanecem para nós quase que uma folha em branco: quem são as suas famílias? Quais os seus interesses? Que fé professam e quais os seus costumes? Eles são os estranhos que cuidam da nossa vida, dia após dia.

Para este projecto, o Teatro Experimental de Macau foi até à Indonésia para entrevistar pais e filhos dos artistas, documentando tudo em vídeo, numa tentativa de esmagar os estereótipos que temos relativamente aos locais de origem desses “estranhos”. Além dos monólogos em palco dos artistas, esta produção integra um poema inspirado num trabalhador migrante, dança e música exótica, tudo apresentado sob a forma de teatro documental. Não há reviravoltas carregadas de emoção, apenas simplicidade e sinceridade. Quando os meios de comunicação social apenas se centram em relatar casos de negligência a crianças e roubos por parte de alguns trabalhadores migrantes e quando os empregadores só os vêem sempre endividados e a fazerem tudo para serem despedidos sem justa causa, talvez devêssemos ter em mente que eles também são seres humanos e que, assim como nós, são hábeis não só em tarefas domésticas mas também em criação artística.

** Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês*

Por **Lorac**
(Jornalista e espectador)



NOTAS BIOGRÁFICAS



WONG WENG CHI DIRECÇÃO E TEXTO

Formou-se no Departamento de Jornalismo e Departamento de Diplomacia da Universidade de Chengchi, em Taiwan, e no Instituto de Pós-Graduação do Departamento de Criação e Aplicação de Drama na Universidade de Tainan. Depois de frequentar vários cursos na Escola de Teatro do Conservatório de Macau, que incluíram direcção e guionismo, nível dois de interpretação, educação teatral, máscaras e mímica, cenografia, etc., está agora envolvida nas áreas de educação teatral, teatro museológico e teatro comunitário, enquanto trabalha como monitora de cursos infantis para a Escola de Teatro do Conservatório de Macau.



LAM TENG TENG DRAMATURGIA

Lam é co-fundadora, antigo membro do Teatro Experimental de Macau e directora artística do Rolling Puppet Alternative Theatre. É licenciada em Design pelo Instituto Politécnico de Macau e mestre em Teatro de Marionetes e Direcção Alternativa pela Academia de Artes Performativas de Praga. Realizou workshops sobre teatro e teatro de marionetes, palestras, sessões de intercâmbio e apresentações na República Checa, Singapura, Japão, Interior da China, Hong Kong, Macau e Taiwan. Os seus trabalhos recentes de direcção incluem *De Volta ao Tufão Catastrófico de 1874*, *Blue Bird* e *Made in Macau*.



LEONG KA WAI PRODUÇÃO

Leong trabalha como coordenadora administrativa do Own Theatre, com responsabilidades na coordenação, promoção publicitária e finanças do Festival BOK. Frequentou cursos básicos de interpretação e de educação teatral no Conservatório de Macau e concluiu o Programa de Certificado em Administração de Artes no Instituto de Formação Turística (IFT) em 2014. Produziu uma variedade de trabalhos, incluindo produções teatrais de caixa negra, projectos artísticos comunitários e educação e promoção do teatro infantil.



LAM KIN KUAN DESIGN DO VÍDEO

Lam graduou-se em Jornalismo e Comunicação Pública na Universidade de Macau e obteve um mestrado em Cinema (Screen Documentary) na Goldsmiths, University of London com uma bolsa de estudos. O seu filme *Who are those Devils* foi seleccionado para vários festivais de cinema, incluindo o Festival de Curtas de Londres, a secção de competição do Festival Visual Multicultural de Yunnan e o Festival de Cinema do Sul de Taiwan de 2014. A sua primeira curta-metragem, *Illegalist*, foi filmada em 2017



JACQUELINE VONG COREOGRAFIA

Jacqueline terminou o seu curso de Gestão de Artes na Academia Riaci na Itália em 2016. É bailarina profissional e vice-presidente da Associação de Dança Violeta. Os seus trabalhos recentes incluem *Remove, I and Me*; obras co-coreografadas e produções incluem *Reflections* e o teatro de dança infantil *Alice in the Violet*.



KABY CHAN CENOGRAFIA E FIGURINOS

Kaby formou-se em Cenografia pela Universidade de Artes de Taipé em 2017. Foi directora artística de *Canções de Migrantes*, incluído no 28.º Festival de Artes de Macau, cenógrafa de *The Dumb Waiter* (2016), uma produção de graduação da 110.ª turma de pós-graduação da Escola de Artes Teatrais da Universidade de Artes de Taipé, e trabalhou como assistente de imagem para *The Here & Now* (2015), um espectáculo de Outono da Escola de Artes Teatrais da Universidade de Artes de Taipé.



LEONG SON U DESENHO DE ILUMINAÇÃO

Leong é formado pelo Departamento de Design e Tecnologia Teatral da Universidade de Artes de Taipé e trabalha em teatro em regime *freelance*. Os seus trabalhos em desenho de iluminação incluem *Remove*, da Associação de Dança Violeta, *Reflector* da Brotherhood Art Theatre, *Um Utópico*, do Teatro dos Lavradores, *Blue Bird*, do Grupo Dramático Infantil Big Mouse, e *Holy Crab!*, da Associação de Arte Teatral Dirks.



S. LAO COMPOSIÇÃO MUSICAL

Poeta e produtor musical de Macau, Lao trabalhou com vários escritores contemporâneos e escreveu partituras ou co-produziu obras musicais para produções teatrais, exposições multimédia, documentários e filmes. Entre as suas publicações incluem-se a colectânea de poesia *Bone to Bone* e o álbum de música *The Veil of Nihilicity*.



AO CHONG MENG DESENHO DE SOM E LOCUÇÃO

Ao foi responsável pelo desenho e controlo de som do musical *Dreamers! GO! GO! V – L'Entrepreneur* e do espectáculo *City of Speed*, integrado no 7.º Festival de Pequeno Teatro de Literatura da Step Out. Fez trabalhos de bastidores e tocou em vários eventos, incluindo no musical *Murder Code: D* e no concerto de aniversário da Associação de Percussão de Macau – *Percussão vs Rock*.



OLI CHAN MAQUILHAGEM E DESIGN GRÁFICO

Oli é formada pelo Departamento de Design de Moda da Universidade Shih Chien, em Taiwan com especialização em design de média e design de imagem. Tem grande experiência como maquilhadora e estilista e é particularmente habilitada em estilismo pessoal, design de maquilhagem e penteados, design de publicidade de moda, etc. Trabalhou como maquilhadora e estilista para várias produções teatrais, musicais, filmes, anúncios e vídeos de música. trabalha numa empresa de publicidade.



HORIS CHAO DIRECÇÃO DE CENA

Membro fundador do Brotherhood Art Theatre, Chao é um profissional de teatro activamente envolvido na arte desde 2005. Trabalhou como produtor, coordenador técnico, gestor de produção, director de cena, assistente de direcção e iluminação e técnico de som em diferentes tipos de produções em Macau. Já actuou e desenvolveu intercâmbios com grupos artísticos muito diversos, incluindo em Guangzhou, Pequim, Xangai, Hangzhou, Taiwan e Edimburgo.



YEUNG KIN NING DIRECTOR DE CENA EXECUTIVO

Formado em Turismo pelo Instituto de Formação Turística (IFT) Yeung é profissional de teatro em regime *freelance* e um membro contratado do Teatro dos Lavradores. Os seus trabalhos recentes incluem *La Réunification des deux Corées*, da Dream Theater Association, *Reflector*, da Brotherhood Art Theatre, *Um Utópico*, do Teatro dos Lavradores, *O Inferior*, da Associação de Arte Teatral Dirks e o Festival BOK.



TEATRO EXPERIMENTAL DE MACAU

Fundado em 2008, o Teatro Experimental de Macau dedica-se a explorar novas estéticas do teatro experimental local. Conhecido pela sua atenção exclusiva a uma sólida formação de actores e ênfase na relação entre obras teatrais e estética, tem trabalhado de forma consistente com artistas de variadas áreas, combinando e exibindo o potencial de diversas formas de arte nos seus espectáculos. Já apresentou trabalhos em vários festivais internacionais, incluindo o Festival de Performance SummerWorks, no Canadá, o Festival de Teatro Internacional ACT de Xangai, o Festival Fringe de Taipé e o Festival de Teatro de Wuzhen.

ARTISTAS



AMALAL CHUNSA

Nascida em Madiun, em Java Oriental, Amalal vive em Macau há mais de 18 anos e trabalha como empregada doméstica.



ANNY LEE

Nascida em Lombok, em Nusa Tenggara Ocidental, Anny vive há 14 anos em Macau e trabalha num cibercafé.



AUDITA GALIH PRASETYO

Nascido em Salatiga, no centro de Java, Audita trabalha como empregado de mesa no sector da restauração.



DYLA JADI JADI SUKSES

Nascida em Lampung, Sumatera, Dyla trabalha em Macau há três anos como empregada de mesa no sector da restauração.



GINA TWEED

Nascida em Semarang, no centro de Java, Gina vive em Macau há nove anos e trabalha como empregada doméstica.



PONCHO INDAH SETIAWATI

Nascida na região de Kendal, no centro de Java, Poncho vive em Macau há seis anos e trabalha como empregada doméstica.



LASTRI PILANK

Nascida na região de Ngawi, em Java Oriental, Lastri vive em Macau há um ano e trabalha como empregada doméstica.



MIRA HOKY

Nascida em Lampung, Sumatera, Mira vive em Macau há dez anos e trabalha como empregada doméstica.



RATNA KHALEESY

Nascida em Kramat Djati, em Jacarta Oriental, Ratna vive em Macau há cinco anos e trabalha como empregada doméstica.



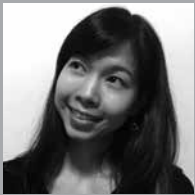
VERA LENGLOIK

Nascida em Madiun, em Java Oriental, Vera vive em Macau há dois anos e trabalha como empregada doméstica.



ZAHRAH AD

Nascida na região de Dompuan em Nusa Tenggara Ocidental, Zahrah vive há oito anos em Macau e trabalha como empregada doméstica.



SOU SOK WENG

Sou trabalha como conselheira em saúde mental depois de se ter graduado na Escola de Teatro do Conservatório de Macau e no Departamento de Psicologia da Universidade de Macau.



M I G R A T I O N

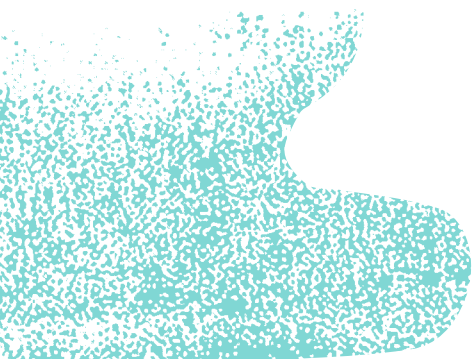
Macau Experimental Theatre

Direction and Text
Dramaturge
Producer
Video Design
Choreography
Field Research Advisors
Set and Costume Design
Lighting Design
Music Design
Sound Design
Make-up and Graphic Design
Stage Manager
Executive Stage Manager
Assistant Stage Manager
Assistants to Director
Indonesian Translation
Surtitles Operation
Field Visit Videographer
Voice-over

Wong Weng Chi
Lam Teng Teng
Leong Ka Wai
Lam Kin Kuan
Jacqueline Vong
Lenny Febe Susilowati and George Young
Kaby Chan
Leong Son U
S. Lao
Ao Chong Meng
Oli Chan
Horis Chao
Yeung Kin Ning
Lio Iek Man, Wong Keng Ip and Yu Cheok Kit
Sou Sok Weng, Lio Siu Lai and Lo Sam Nam
Lenny Febe Susilowati
Lo Sam Nam
Wong Man Hin
Ao Chong Meng

Performers

Amalal Chansa, Anny Lee, Audita Galih Prasetyo,
Dyla Jadi Jadi Sukses, Gina Tweed, Indah Poncho Setiawati,
Lastri Pilank, Mira Hoky, Ratna Khaleesy, Vera Lengloik,
Zahrah AD and Sou Sok Weng



PROGRAMME

Like fish migrating in currents, overseas workers have taken laborious trips to Macao, where they earn a living, adapt to a new culture and learn a new language. In the currents of labour globalisation, they travel back and forth between their hometowns and the foreign land to fulfil the basic needs of their parents and children with an abundance of resources.

The love and sorrow of parents and children alternate as the generation of Indonesian migrant workers leave and return to their hometown. A production based on true stories, *Migration* explores the body memories of and the subtle changes in the relationships between the workers, their parents and their children, thus depicting the workers' past memories and hopes for the future while shedding light on the lives and feelings of the three generations.

Produced after two years of preparation and field research, *Migration* has integrated documentary videos, live physical dance, monologues, the workers' poem and traditional instrumental music in its micro-ethnographic approach. The theatre group attempts to have a clear grasp of why and how the Indonesian migrant workers undertake this journey of migration and re-migration year after year, and even generation after generation.

Scene I	What is Migration? What Happens during Migration?
Scene II	Ulur Kartu ¹ : The Fated Game Card
Scene III	Cold Current, The Hard Hit: The System of the Political and Economic Game
Scene VI	Tarik Ulur ² : We are in the Same System
Scene V	Warm Currents, Temptations: Family Driven Decision and Dilemma
Scene VI	Luggage: Pack and Leave
Scene VII	Ocean Current, Departure and Reunion: The Generation Gaps in the Left Behind
Scene VIII	Ular Air ³ : The Tide has Risen, Shall We Keep Going?

Remarks:

¹ Indonesian, which means "drawing cards"

² Indonesian, which means "connecting together"

³ Indonesian, which means "water dragon"



THE CALL OF THE UNIVERSE

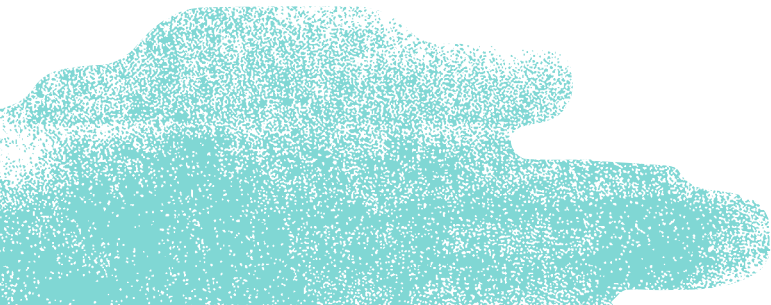
sweat and tears
sweat and tears
no one ever cared
waves swallow it all up
turning into the sound of waves
as hard as rocks

swim swim swim
all by myself
huge waves roars on the shore line
the tide is turning

everyone is fighting
for their own destiny
the story of brave hearts
will go on and on
in this mysterious wild ocean
dancing between the waves
flowing floating freeing
the soul
upon the rhythm of the sea

high tide low tide
learning to swim
against the stream
to fulfill the call of the universe

By **Jacque Hoi**, inspired by Indonesian migrant worker Wusrenaningati



THE MOST FAMILIAR STRANGERS

Domestic helpers are arguably the most familiar strangers to us. They know our daily routines, domestic trivialities and even worshipping rituals, but they remain almost a blank sheet to us: Who's there in their family? What are they interested in? What faith and customs do they observe? They are strangers who look after our life day in and day out.

For this project, Macau Experimental Theatre made its way to Indonesia for face-to-face interviews with parents and children of the performers, documenting in videos with an attempt to smash our stereotypes of the hometown of these "strangers". In addition to the performers' monologues on stage, this production integrates a poem inspired by a migrant worker, physical dance and exotic music presented in the form of documentary theatre. There are no emotionally charged twists and turns, just simplicity and sincerity. When the media only focus on neglecting children and thefts by some migrant workers and when employers only see domestic helpers running into debt and trying to get sacked intentionally, perhaps we should try to bear in mind that they are also human beings who, just like you and me, are good at not only household chores but also artistic creation.

** This article is excerpted and translated from Chinese*

By **Lorac**

(Journalist, audience and spectator)



BIOGRAPHICAL NOTES



WONG WENG CHI DIRECTION AND TEXT

Graduated from the Department of Journalism and the Department of Diplomacy at the Chengchi University in Taiwan, as well as the Graduate Institute of the Department of Drama Creation and Application at the University of Tainan. After taking a number of courses at the School of Theatre of Macao Conservatory, which include those on directing and scriptwriting, second level of acting, theatre education, mask and mime, stage make-up design, etc, she is now engaging in the areas of theatre education, museum theatre and community theatre, while working as a children course instructor for the School of Theatre of Macao Conservatory.



LAM TENG TENG DRAMATURGE

Lam is the co-founder and served as a member of Macau Experimental Theatre, and is currently the Artistic Director of Rolling Puppet Alternative Theatre. She received her Bachelor's degree in Design from Macao Polytechnic Institute and Master's degree in Puppet and Alternative Theatre Directing from the Academy of Performing Arts in Prague. She has held workshops on theatre and puppetry, talks, exchange sessions and performed in Czech Republic, Singapore, Japan, Mainland China, Hong Kong, Macao and Taiwan. Her recent directorial works include *Back to the Catastrophic Typhoon of 1874*, *Blue Bird* and *Made in Macau*.



LEONG KA WAI PRODUCER

Leong works as an administrative coordinator of Own Theatre, with responsibilities in coordination, publicity and finance of BOK Festival. She has taken courses on acting foundation and theatre education at Macao Conservatory, and completed the Certificate Programme in Arts Administration by the Institute for Tourism Studies in 2014. She has produced a variety of works including black box theatre productions, community art projects as well as education and promotion of children's theatre.



LAM KIN KUAN VIDEO DESIGN

Lam graduated in Journalism and Public Communication from the University of Macau and furthered his study in the M.A. of Filmmaking (Screen Documentary) at the Goldsmiths, University of London with a scholarship. His film *Who are those Devils* has been selected for several film festivals such as London Short Film Festival, the competition section of Yunnan Multi Culture Visual Festival and 2014 South Taiwan Film Festival. His first drama short film *Illegalist* was shot in 2017.



JACQUELINE VONG CHOREOGRAPHY

Vong finished her Arts Management Course at the Accademia Riacci in Italy in 2016, and is now a full-time dance practitioner and the Vice President of Violet Dance Association. Her recent works include *Remove, I and Me*; co-choreographed and produced works include *Reflections* and children's dance theatre *Alice in the Violet*.



KABY CHAN SET AND COSTUME DESIGN

Chan graduated in Stage Design from Taipei University of the Arts in 2017. She is the Artistic Director of *Songs of Migrants* in the 28th Macao Arts Festival, stage designer of *The Dumb Waiter* (2016), a graduation production by the 110th Graduating Class of the School of Theatre Arts of Taipei University of the Arts, and worked as an image assistant for *The Here & Now* (2015), an autumn performance also by the School of Theatre Arts of Taipei University of the Arts.



LEONG SON U LIGHTING DESIGN

Leong graduated from the Department of Theatrical Design and Technology of Taipei University of the Arts and is now working as a freelance theatre practitioner. His recent works in lighting design include *Remove* by Violet Dance Association, *Reflector* by Brotherhood Art Theatre, *One Utopian* by Theatre Farmers, *Blue Bird* by Big Mouse Kids Drama Group and *Holy Crab!* by Dirks Theatre Arts Association.



S. LAO MUSIC DESIGN

A Macao poet and music producer, Lao has worked with various contemporary writers and has written scores or co-produced music works for theatre productions, multimedia exhibitions, documentaries and films. His publications include poetry collection *Bone to Bone* and music album *The Veil of Nihilicity*.



AO CHONG MENG SOUND DESIGN AND VOICE-OVER

Ao took charge of the audio, sound design and control for musical *Dreamers! GO! GO! V – L'Entrepreneur* and the sound design and control for *City of Speed* in the 7th Small Theatre Festival Book Plays by Step Out. He has also worked both behind the scene and played live in many events including working with the music production team of the musical *Murder Code: D* and in the Macao Percussion Association Anniversary Concert *Percussion X Rock*.



OLI CHAN MAKE-UP AND GRAPHIC DESIGN

Chan graduated from the Department of Fashion Design of Shih Chien University, Taiwan and specialises mainly in media design and image design. She has many years of work experience as a make-up and styling artist and is particularly skilful at personal styling, make-up and hair design, fashion advertising design, etc. She has worked as a make-up and styling artist for a number of stage productions, musicals, films, commercials and music videos, and is currently working at a design company.



HORIS CHAO STAGE MANAGER

A founding member of the Brotherhood Art Theatre, Chao is a full-time theatre practitioner and has been actively involved in theatre since 2005. He has worked as a producer, technical coordinator, production manager, stage manager, assistant stage manager and lighting/sound technician for different genres of productions in Macao. He has performed and engaged in exchanges with different performing groups in many places such as Guangzhou, Beijing, Shanghai, Hangzhou, Taiwan and Edinburgh.



YEUNG KIN NING EXECUTIVE STAGE MANAGER

Yeung graduated in Tourism Event from the Institute for Tourism Studies in Macao and is now a freelance theatre practitioner and a contract member of Theatre Farmers. His recent works include *La Réunification des deux Corées* by Dream Theatre Association, *Reflector* by Brotherhood Art Theatre, *One Utopian* by Theatre Farmers, *The Nether* by Dirks Theatre Arts Association and BOK Festival.



MACAU EXPERIMENTAL THEATRE

Founded in 2008, Macau Experimental Theatre dedicates itself to exploring the new aesthetics of local experimental theatre. Known for its undivided attention to solid acting training and its emphasis on the relationship between theatrical works and aesthetics, it has been constantly working with artists from different fields, combining and displaying the power of a variety of art forms in its theatrical performances. It has presented its works at multiple international arts festivals including SummerWorks Performance Festival in Canada, ACT Shanghai International Theatre Festival, Taipei Fringe Festival and Wuzhen Theatre Festival.

PERFORMERS



AMALAL CHUNSA

Born in Madiun in East Java, Amalal has worked in Macao for more than 18 years and is currently working as a domestic helper.



ANNY LEE

Born in Lombok in West Nusa Tenggara, Anny has worked in Macao for 14 years and is currently working at an Internet café.



AUDITA GALIH PRASETYO

Born in Salatiga in Central Java, Audita is currently working as a waiter in the catering industry.



DYLA JADI JADI SUKSES

Born in Lampung in Sumatera, Dyla has worked in Macao for three years and is now working as a waitress in the catering industry.



GINA TWEED

Born in Semarang in Central Java, Gina has worked in Macao for nine years and is currently working as a domestic helper.



INDAH PONCHO SETIAWATI

Born in Kendal region in Central Java, Indah has worked in Macao for six years and is currently working as a domestic helper.



LASTRI PILANK

Born in Ngawi region in East Java, Lastri has worked in Macao for one year and is currently working as a domestic helper.



MIRA HOKY

Born in Lampung in Sumatera, Mira has worked in Macao for ten years and is currently working as a domestic helper.



RATNA KHALEESY

Born in Kramat Djati in East Jakarta, Ratna has worked in Macao for five years and is now working as a domestic helper.



VERA LENGLOIK

Born in Madiun in East Java, Vera has worked in Macao for two years and is currently working as a domestic helper.



ZAHRAH AD

Born in Dompuan region in West Nusa Tenggara, Zahrah has worked in Macao for eight years and is working as a domestic helper.



SOU SOK WENG

Sou is now working as a mental health counsellor after she graduated from the course of acting foundation of the School of Theatre at Macao Conservatory and the Department of Psychology of the University of Macau.

主辦單位人員

FICHA TÉCNICA

PERSONNEL

總監 / Direcção / Director
穆欣欣 **Mok Ian Ian**

節目及外展活動統籌 / Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Activities Coordinators
余慧敏 **Iu Wai Man**
李羅卿 **Lei Lo Heng**

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators
勞子杰 **Lou Chi Kit**
鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Assistente do Programa / Programming Executive
鍾世傑 **Chong Sai Kit**

技術統籌 / Coordenação Técnica / Technical Coordination
演藝活動處 **Divisão de Atividades das Artes do Espectáculo**

字幕製作 / Produção de Legendagem / Surtitles Production
展峰製作 **Ag. de Design e Produção Chin Fong**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations and Customer Service Coordinator
林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator
林思恩 **Lam Si Ian**

市場推廣執行 / Marketing
陳政德 **Chan Cheng Tak**
陳俊霆 **Chan Chun Ting**
黃武星 **Wong Mou Seng**

文宣編輯 / Editor de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials
雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translation of Promotional Materials
李詩欣 **Lee Sze Yan**
唐麗明 **Tong Lai Meng**
陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator
郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives
蔡可玲 **Choi Ho Leng**
林穎娜 **Lam Weng Na**
梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator
翁麗晶 **Yung Lai Jing**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente / Customer Service
鄧少儀 **Tang Sio I**
李振文 **Lei Chan Man**
陳政德 **Chan Cheng Tak**
蕭婉屏 **Sio Un Peng**
王家傑 **Estevão Gaspar**
許文輝 **Hoi Man Fai**
梁善因 **Leung Sin Ian**
黃國賢 **Wong Kuok In**
方君玲 **Fong Kuan Leng**
李貴賢 **Lei Kuai In**
袁嘉麗 **Un Ka Lai**
黃武星 **Wong Mou Seng**
李婉婷 **Lei Un Teng**

票務協調 / Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 **Lei Un Teng**

影視製作 / Produção Vídeo / Video Production
梁劍星 **Leung Kim Sing**
宋健文 **Song Kin Man**
安東尼 **António Lucindo**
戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 **Lam Sao Wa**
秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調 / Coordenação dos Programa de Casa / House Programmes Coordinator
林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊及字幕翻譯 / Tradução dos Programas de Casa e Legendas / Translation of House Programmes and Surtitles
譜捷文件設計，編輯及翻譯
PROMPT – Editorial Services
奕文軒語言服務有限公司
Poema Language Services

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Editors and Proofreaders
林潔婷 **Lam Kit Teng**
呂莉莉 **Loi Lei Lei**
Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director
黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design
陳穎琳 **Chan Weng Lam**
黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by
匠心網絡印刷廠有限公司
Tipografia e Rede Unique, Lda.

